ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ УСТОЙЧИВЫХ СРАВНЕНИЙ В УЗБЕКСКОМ И КАРАКАЛПАКСКОМ ЯЗЫКАХ

Курамбоева Дилдора Улугбек кизи

Магистрант Каракалпакского государственного университета имени Бердаха

Аннотация. В статье анализируются лингвокультурологические особенности устойчивых сравнений в узбекском и каракалпакском языках, их возможности в выражении национально-культурного содержания, а также семантические и лингвокультурные проблемы, возникающие в процессе перевода.

Ключевые слова: устойчивое сравнение, лингвокультурология, лингвокультура, фразеологизм, эталон, национально-культурный компонент.

В современном языкознании одним из важных научных направлений стало изучение языка не только как совокупности грамматических и лексических единиц, но и как сложного явления, отражающего историческую память, мировоззрение, менталитет и культурный опыт народа. С этой точки зрения актуальными являются вопросы соотношения языка и культуры, проявления национального мышления в языке и особенно определения лингвокультурных особенностей фразеологических единиц и устойчивых сравнений.

Н. Махмудов, обращая внимание на связь сравнения с национальным мышлением, оценивает сравнения как «продукт образного мышления» [Махмудов, 2011: 19]. Этот взгляд учёного может служить важной теоретической основой для лингвокультурологического исследования устойчивых сравнений. Сравнения, сформировавшиеся в результате образного мышления, показывают также, как народ воспринимает действительность и как оценивает тот или иной предмет или явление.

«Толковый словарь сравнений узбекского языка», составленный Н.

Махмудовым и Д. Худойберганową, является одним из важных источников для системного изучения сравнений узбекского языка. Словарь издан в 2013 году в Ташкенте в издательстве «Маънавият» и насчитывает 320 страниц. Уже сам собранный исследователями материал свидетельствует о чрезвычайном многообразии сравнений в узбекском языке.

Сравнение — один из механизмов человеческого мышления, позволяющих постигать действительность через сопоставление. Сравнивая неизвестное или абстрактное понятие со знакомой вещью, предметом, явлением или существом, человек точнее выражает его признак. Поэтому сравнения являются не только стилистическим средством, но и явлением, связанным с когнитивной деятельностью человека.

Д. Худойберганова делит устойчивые сравнения узбекского языка, связанные с человеком, на группы, относящиеся к частям тела, внешнему виду, физическим свойствам, голосу, речи, характеру, состоянию и поведению [Худойберганова, 2013: 98]. Эта классификация показывает, что сравнения обладают огромными возможностями в характеристике человека. Например:

anorday qizil yuz — «красное, как гранат, лицо»;

gilosday qizil lab — «красные, как черешня, губы»;

tunday qora soch — «чёрные, как ночь, волосы»;

zulukdek qora qosh — «чёрные, как пиявка, брови»;

ipday ingichka qosh — «тонкие, как нить, брови»;

В каждой из этих единиц заключено культурное содержание более широкое, чем простое название предмета. Например, «гранат» в узбекской культуре вызывает ассоциации не только с плодом, но и с красным цветом, изобилием, красотой. Поэтому толкование сочетания *anorday qizil yuz* лишь как «красное лицо» не раскрывает полностью лингвокультурного содержания этого сравнения. В.А. Маслова также подчёркивает, что образный строй мышления

определённого народа особенно ярко проявляется в сравнениях, употребляемых в его языке [Маслова, 2001: 67]. Этот взгляд особенно важен для сопоставительного изучения сравнений в узбекском и каракалпакском языках.

Узбекский и каракалпакский языки принадлежат к семье тюркских языков и развивались на основе длительных исторических и культурных связей. Проживание двух народов на географически близких территориях, общие исторические процессы, сходство хозяйственной деятельности, общность исламско-культурных ценностей, а также общие черты тюркского мировоззрения нашли отражение и во фразеологическом фонде этих языков.

О национальном содержании фразеологических единиц каракалпакского языка Б. Юсупова пишет, что фразеологические единицы сохраняют, «tereń milliy koloritti, belgilerdi, ayrıqshalıqlardı joytpay saqlap» («не утрачивая, глубокий национальный колорит, признаки и особенности») [Юсупова, 2023: 26]. Эта мысль применима и к узбекскому языку, поскольку фразеологизмы и устойчивые сравнения являются единицами, сохраняющими в языковой памяти прошлый опыт народа.

Основная причина того, что устойчивые сравнения создают особую проблему в процессе узбекско-каракалпакского перевода, заключается в их двуслойном содержании:

первый слой — денотативное содержание, то есть признак, передаваемый посредством сравнения;

второй слой — коннотативное и лингвокультурное содержание, то есть культурный смысл, которым народ наделил эталон сравнения.

Например, в сочетании *tulki kabi ayyor* («хитрый, как лиса») денотативным содержанием является «хитрость», а образ лисы выполняет функцию национально-культурного эталона этой хитрости.

При переводе могут наблюдаться следующие случаи:

Перевод посредством полного эквивалента. Если в двух языках один и тот же предмет или образ обладает одинаковой культурной семой, устойчивое сравнение переводится практически без изменений. Такая ситуация может встречаться сравнительно чаще в родственных языках — узбекском и каракалпакском.

Перевод посредством частичного эквивалента. Иногда значение сравнения сохраняется, но меняется его грамматическая или лексическая форма.

Перевод посредством функционального аналога. Само сравнение исходного языка может отсутствовать в языке перевода. В таком случае переводчик выбирает не тот же предмет, а другой эталон, выполняющий ту же оценочную функцию.

Описательный перевод. Когда национально-культурный компонент очень силён, а соответствие в языке перевода отсутствует, приходится пояснять содержание сравнения. С этой точки зрения важной методологической основой могут служить и исследования Д. Худойберганової, посвящённые лингвокультурным вопросам перевода [Худойберганова, 2016: 85].

В исследованиях по каракалпакской фразеологии также подчёркивается связь фразеологических единиц с исторической жизнью, обычаями, ремёслами и психологическими особенностями народа. Важным источником при создании фразеологического словаря каракалпакского языка является и труд К. Пахратдинова и К. Бекниязова «Qaraqalpaq tiliniń frazeologizmler sózligi» [Пахратдинов, Бекниязов, 2018].

В целом сопоставительное изучение лингвокультурологических особенностей устойчивых сравнений в узбекском и каракалпакском языках показывает, что эти единицы являются не просто средством образного языка, а важными лингвокультурными единицами, отражающими исторический опыт,

образ жизни, эстетические воззрения, ценности и ментальные представления двух народов.

В устойчивых сравнениях определённый предмет или явление связывается с определённым признаком на основе коллективного опыта народа. Поэтому эталон сравнения выступает не простым лексическим компонентом, а единицей — носителем национально-культурной информации. Родство узбекского и каракалпакского языков обусловило появление многочисленных общих черт в их системах сравнений. Общность особенно отчётливо прослеживается в образах животного мира, растений, явлений природы, а также в образах, характеризующих внешность и характер человека.

Следовательно, исследование устойчивых сравнений в узбекско-каракалпакском художественном переводе имеет важное научное значение не только для переводоведения, но и для сопоставительного языкознания, фразеологии, лингвокультурологии и когнитивной лингвистики. Сопоставительное изучение этих единиц позволяет выявить общие и специфические лингвокультурные воззрения двух народов, раскрыть механизмы сохранения национального колорита в переводе и глубже осмыслить семантико-культурные общности тюркских языков.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Mahmudov N. O'xshatishlar – obrazli tafakkur mahsuli // O'zbek tili va adabiyoti. – Toshkent, 2011. – №3. – B. 19–24.

Mahmudov N., Xudoyberganova D. O'zbek tili o'xshatishlarining izohli lug'ati. – Toshkent: Ma'naviyat, 2013. – 320 b.

Maslova V.A. Lingvokulturologiya. – Moskva: Akademiya, 2001.

Paxratdinov Q., Bekniyazov Q. Qaraqalpaq tiliniń frazeologizmler sózligi. – Nókis: Qaraqalpaqstan, 2018.

Xudoyberganova D. Matnning antroposentrik tadqiqi. – Toshkent: Fan, 2013. – 136 b.